

THE LOVE POEMS OF MARICHIKO.

Kenneth Rexroth

I

I sit at my desk.
What can I write to you?
Sick with love,
I long to see you in the flesh.
I can write only,
“I love you. I love you. I love you.”
Love cuts through my heart
And tears my vitals.
Spasms of longing suffocate me
And will not stop.

IV

You ask me what I thought about
Before we were lovers.
The answer is easy.
Before I met you
I didn't have anything to think about.

V

Autumn covers all the world
With Chinese old brocade.
The crickets cry, “We mend old clothes”.
They are more thrifty than I am.

LOS POEMAS DE AMOR DE MARICHIKO. *Kenneth Rexroth*
Selección y traducción del inglés: Gloria Gervitz

I

Me siento en mi escritorio
¿De qué puedo escribirte?
Enferma de amor,
Sólo anhelo verte.
Sólo anhelo escribir,
“Te amo. Te amo. Te amo”.
El amor me traspasa el corazón
Y me desgarrar por dentro.
Espasmos de añoranza me sofocan
Y no cesan.

IV

Me preguntas en qué pensaba
Antes de que fuéramos amantes.
La respuesta es simple.
Antes de conocerte
No tenía nada en qué pensar.

V

El otoño cubre al mundo
Con un viejo brocado chino.
Los grillos cantan, “Ropa vieja que remendar”
Ellos son más frugales que yo.

VI

Just us.
In our little house
Far from everybody,
Far from the world,
Only the sound of water over stone.
And then I say to you,
“Listen. Hear the wind in the trees.”

VII

Making love with you
Is like drinking sea water.
The more I drink
The thirstier I become,
Until nothing can slake my thirst
But to drink the entire sea.

IX

You wake me,
Part my thighs, and kiss me.
I give you the dew
Of the first morning of the world.

VI

Sólo tú y yo.
En nuestra pequeña casa
Lejos de todos,
Lejos del mundo,
Sólo el sonido del agua sobre la piedra.
Entonces te digo
“Escucha. Oye al viento en los árboles”.

VII

Hacer el amor contigo
Es como beber agua de mar.
Entre más bebo
Más sedienta estoy,
Hasta que nada puede apagar mi sed
Sino beberme el mar entero.

IX

Me despiertas,
Entrabres mis muslos, y me besas.
Te doy el rocío
De la primera mañana del mundo.

XIII

Lying in the meadow, open to you
Under the noon sun,
Hazy smoke half hides
My rose petals.

XV

Because I dream
Of you every night,
My lonely days
Are only dreams.

XVIII

Fires
Burn in my heart.
No smoke rises.
No one knows.

XXIV

I scream as you bite
My nipples, and orgasm
Drains my body, as if I
Had been cut in two.

XIII

Tendida sobre la hierba, abierta a ti
Bajo el sol del mediodía,
Un humo leve apenas oculta
Mis pétalos de rosa.

XV

Porque sueño
Contigo cada noche,
Mis solitarios días
Sólo son sueños.

XVIII

Fuegos
Arden en mi corazón.
No hay humo.
Nadie sabe.

XXIV

Grito mientras muerdes
Mis pezones, y el orgasmo
Vacía mi cuerpo, como si me
Hubiesen cortado en dos.

XXXIV

Each morning, I
Wake alone, dreaming my
Arm is your sweet flesh
Pressing my lips.

XL

As the wheel follows the hoof
Of the ox that pulls the cart,
My sorrow follows your footsteps,
As you leave me in the dawn.

XLVI

Emitting a flood of light,
Flooded with light within,
Our love was dimmed by
Forces which came from without.

XLVII

How long, long ago
By the bridge at Uji,
In our little boat,
We swept through clouds of fireflies.

XXXIV

Cada mañana, despierto
A solas, soñando que mi
Brazo es tu dulce carne
Presionando mis labios.

XL

Así como la rueda sigue a la pezuña
Del buey que jala la carreta,
Mi pena sigue tus pasos,
Cuando me dejas al amanecer.

XLVI

Emitiendo un haz de luz,
Inundado de luz por dentro,
Nuestro amor fue oscurecido por
Fuerzas que venían de afuera.

XLVII

Hace ya cuánto, cuánto tiempo.
Bajo el puente en Uji,
En nuestra pequeña barca,
Nos deslizamos a través de nubes de luciérnagas.

L

In the park a crow awakes
And cries out under the full moon,
And I awake and sob
For the years that are gone.

LI

Did you take me because you loved me?
Did you take me without love?
Or did you just take me
To experiment on my heart?

LV

The night is too long to the sleepless.
The road is too long to the footsore.
Life is too long to a woman
Made foolish by passion.
Why did I find a crooked guide
On the twisted paths of love?

LIX

I hate this shadow of a ghost
Under the full moon.
I run my fingers through my greying hair,
And wonder, have I grown so thin?

L

En el parque un cuervo despierta
Y grita bajo la luna llena,
Y yo despierto y sollozo
Por los años que se han ido.

LI

¿Me tomaste porque me amabas?
¿Me tomaste sin amor?
¿O acaso sólo me tomaste
Para experimentar con mi corazón?

LV

La noche es demasiado larga para el insomne.
El camino demasiado largo para los pies llagados.
La vida demasiado larga para una mujer
Vuelta loca por la pasión.
¿Por qué encontré un guía tan malvado
En los torcidos senderos del amor?

LIX

Odio esta sombra de fantasma
Bajo la luna llena.
Paso mis dedos a través de mi cabello encanecido,
Y me sorprendo, ¿cómo es que me he puesto tan flaca?

Richard Serra, *Desplazamiento [Shift]* (Para Tony Serra) 1970-1972. King City, Canada. Seis secciones rectilíneas de cemento de cinco pies de alto y ocho pulgadas de ancho. La inclinación del terreno determina la dirección, forma y longitud de cada sección.

Ubicación determinada por el más corto intervalo de contorno (punto crítico de inclinación) fijado a cinco pies: disposición punto a punto. Las secciones se extienden por dos colinas separadas 1500 pies. Las secciones bajan en desniveles de cinco pies en cada uno de los contornos opuestos. Hay tres secciones en cada lado del valle. Hasta el centro, el descenso total es de quince pies. La tierra fue excavada y luego el cemento vertido y moldeado en su lugar. Cada sección fue reforzada con barras adicionales.

Dimensiones de cada sección: Colina Este: primera sección, 90 pies; segunda sección, 240 pies; tercera sección, 150 pies; total: 480 pies. Colina Oeste: primera sección, 120 pies; segunda sección, 105 pies; tercera sección, 110 pies; total: 335 pies. Las seis secciones suman 815 pies.

